
*EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA
2014

EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

actas

8

Director

Pedro M. Cátedra

Coordinación de publicaciones

Eva Belén Carro Carbajal

CONSEJO CIENTÍFICO

Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)

Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)

Fernando Bouza (Universidad Complutense)

Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)

Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)

Juan Gil (Real Academia Española)

Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)

Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)

Víctor Infantes (Universidad Complutense)

María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)

José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)

Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)

Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)

Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)

Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,

Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),

así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la

Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:

Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)

Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)

María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)

EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO

edición al cuidado de Cesc Esteve
con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán
e índice onomástico de Iveta Nakládalová



SALAMANCA
Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas
Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas
MMXIV

La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).

COMITÉ DE SELECCIÓN

José Aragiés (Universidad de Zaragoza)
Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)
Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)
Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)
Juan Carlos Conde (Oxford University)
Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)
María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)
Lara Vilà (Universitat de Girona)

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

Maquetación: Jásar proyectos editoriales

Impresión: Nueva Graficesa, S.L.

I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6

Depósito legal: S. 383-2014

TABLA

Presentación

[17-18]

PRIMERA PARTE PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria

[65-81]

ANTONIO GARGANO

Reescrituras garcilasianas

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ
 Muñiz a descriptio puellae: *tradición y reescritura*
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»
 [191-225]

SEGUNDA PARTE
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER
Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO
Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO
Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador
 Beliandro*
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA
*Tradición y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la
 Crónica de Afonso IV*
 [285-297]

JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis de trabajo
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana del siglo XVI
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones sobre el jardín
[381-393]

ISABEL CORREIA

La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose al Palmeirim de Inglaterra
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria

[529-542]

LUIS GALVÁN

Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política

[543-557]

FOLKE GERNERT

La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

El motivo de la despedida en la épica medieval castellana

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M^a MALDONADO CUNS

«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ
«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística
en Cristóbal de Castillejo*
[759-776]

MARTA MATERNI
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ
Adulterio y comicidad en el teatro renacentista
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO
El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ
La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio
en la obra de Antonio de Torquemada*
[831-843]

SIMONA MUNARI
Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios
de Baltasar de Collazos
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:
traducción, tradición y transgresión
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de
Leon Battista Alberti
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

Denis de Rougemont: La invención del amor
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei
Deus» de Jorge de Montemayor
[1047-1062]

Índice onomástico

[1063-1089]

SEGUNDA PARTE
COMUNICACIONES

EL TRATAMIENTO DE LAS CITAS EN LA PARTE GRAMATICAL DEL *CATHOLICON* DE JUAN BALBI¹

RUTH MIGUEL FRANCO
Universitat de les Illes Balears

1. EL «CATHOLICON»: ESTRUCTURA Y FUENTES

EL 7 DE MARZO DE 1282 Juan Balbi de Génova, dominico, terminó la obra que él mismo tituló *Catholicon*. Esta combinación de gramática normativa y lexicón estaba destinada a ser una de las obras gramaticales más utilizadas y conocidas de la Baja Edad Media y primer Humanismo, a juzgar por el número de manuscritos conservados y de su presencia en obras posteriores². El *Catholicon* está organizado en cinco partes: *orthographia*, *prosodia*, *ethimologia*, *diasinthastica et lexicon*, como se afirma en el prólogo (f. 1)³, aunque, en esencia, está dividido en dos: una

1. Este trabajo se inscribe en los siguientes proyectos de investigación: FFI2011-29434; SA261A11-1.

2. Powitz (1996: 299-336) y Della Casa (1994: 238-240).

3. Balbi, *Catholicon*. Solo existen ediciones críticas de pequeñas partes de esta obra, Colombat-Rosier (1990). Se ha revisado la *editio princeps* de 1460 (GW 3182), además de otro ejemplar de 1490 (GW 3195): se citará por este último. Se ha cotejado además una transcripción del ms. Salamanca, BU, 2549, s. XIV-XV, ff. 28v-65r, Lílao-Castrillo (2002: 895); agradecemos a la profesora Codoñer su amabilidad al ponerla a nuestra disposición. Como ha señalado Powitz (1996: 300), los pasajes examinados son bastante uniformes; sin embargo, ni los datos que aquí presentamos ni las conclusiones de este estudio pueden tomarse como definitivos hasta que no contemos con una edición crítica realizada con criterios científicos.

parte de gramática en sentido lato y un extenso diccionario organizado alfabéticamente. Para los estudiosos modernos, el *Catholicon* es sobre todo un diccionario; Balbi es considerado, por lo general, antes un lexicógrafo que un gramático⁴. Sin embargo, el diccionario del *Catholicon* funciona como apéndice de la gramática y supone su continuación; las dos partes se complementan y funcionan conjuntamente para el estudio lingüístico.

No es fácil encuadrar a Balbi dentro de las corrientes de estudio gramatical de su época. En general, las gramáticas de los siglos anteriores se basaban en Donato y eran de nivel elemental, con una fuerte orientación didáctica. Por otra parte, los modistas de la escuela de París tomaban las *Institutiones* de Prisciano como punto de referencia para elaborar su sistema lingüístico teórico mediante la aplicación de categorías lógicas y filosóficas. Balbi está a medio camino entre estas dos tendencias: su gramática es didáctica y normativa, pero se basa principalmente en Prisciano⁵. Está destinada a la aplicación práctica inmediata de un nivel avanzado aunque de la obra no está ausente tampoco la reflexión teórica, relacionada con la lógica terminista⁶.

Nos situamos en un siglo, el XIII, en el que, a pesar de que la gramática especulativa vive un momento de esplendor, se siguen utilizando y produciendo gramáticas pedagógicas, dentro del contexto del florecimiento de las universidades y los *studia* superiores⁷. La relación del gramático con su disciplina y, en particular, con los textos que analiza, fue cambiando a través de los siglos. Como explicaba magistralmente R. Kaster, en la Antigüedad tardía, el latín de los textos, alejado del uso cotidiano y convertido en marca del acceso a una educación elitista, no era fuente de ejemplos para la gramática, sino la gramática misma, su esencia. El gramático se convirtió en un puente entre el alumno y la cultura a nivel práctico; el comentario de los textos garantizaba la correcta asimilación de la información relevante para la formación del discente⁸. De modo parecido, según el análisis que Carmen Codoñer hace de los comentarios de Nebrija, con la llegada del Humanismo, el comentario gramatical de los

4. Weijers (1989: 139-153).

5. Codoñer (1997-1998: 97-99).

6. Miguel Franco (2010: 6-21), Rosier (2002).

7. Black (2001: 69-98), Rosier (1983: 13-15).

8. Kaster (1988: 15-31).

textos sirve para contextualizarlos en su época de producción: se vuelve la vista al mundo de la Antigüedad para devolver el texto a su momento. Así, el gramático busca relacionar la lengua de la obra con la lengua del periodo en el que fue escrito⁹. El comentario gramatical medieval, por el contrario, trata de adaptar el texto para que encaje en su propia época; los autores deben ser analizados para obtener de ellos enseñanzas a todos los niveles. El comentario vuelve a ser un puente entre el texto y un momento histórico alejado de él, pero ahora no solo temporal, sino también culturalmente. El gramático medieval debe encontrar la interpretación correcta del texto y presentársela al lector; la obra gana así vigencia y sigue siendo fuente de conocimientos, tanto lingüísticos como históricos y morales¹⁰.

Entonces ¿qué sucede cuando un gramático medieval, como es el caso de Balbi, se enfrenta a un texto no literario, sino gramatical, en el que además se incluyen innumerables citas de diversos autores clásicos? El *Catholicon*, como ya se ha dicho, no es un comentario servil de Prisciano, sino una adaptación razonada: al cambiar los objetivos, los intereses y el esquema organizativo de la obra, esta se transforma.

El breve prólogo que precede al *Catholicon* apenas nos proporciona información sobre las intenciones de Balbi, su método de trabajo o sus fuentes. Solamente encontramos un extendido tópico de humildad:

Operis quippe ac studii mei est et fuit multos libros legere, ut ex plurimis diversos carperem flores. Quae meliora et utiliora sunt, cum beato Hieronymo, electurus (...) Si alicubi uero uox nostra insonuit, non a paternis discessit limitibus (f. 1)¹¹.

Por tanto, Balbi dice haber leído muchos libros; el propósito de este trabajo es examinar cuántos son y cuáles son estas flores que seleccionó. Aunque no es posible separar fuentes directas e indirectas en la obra de Balbi, ya que sus ejemplos están tomados casi sin excepción de sus modelos gramaticales, sin embargo, vamos a distinguir en este trabajo, por una parte, el uso que el genovés hace de sus fuentes gramaticales y, por otra, cómo maneja los ejemplos que incluye en su obra.

9. Codoñer (1994: 169-172).

10. Della Casa (1994: 244).

11. Della Casa (1994: 239).

2. EL TRATAMIENTO DE LAS GRAMÁTICAS ANTERIORES

Nos disponemos a analizar a continuación el uso que Balbi hace de las *Institutiones Grammaticae* de Prisciano; cómo lo sigue y dónde, y en qué puntos se separa de esta base en la tercera parte de la obra, titulada *De etimologia*¹². Además, el diccionario del *Catholicon* bebe de las *Derivationes* de Hugo de Pisa, junto con el *Elementarium Doctrinae Rudimentum* de Papías. Por otra parte, encontramos también a Donato, Isidoro de Sevilla, el *Doctrinale* de Alexander de Villadei, el *Graecismo* de Ebrardo de Béthune y autores más recientes¹³, como Matteo de Vendôme, Pietro da Isoella y Bene da Firenze¹⁴. En primer lugar, la materia gramatical se abrevia y se adapta; se eliminan así las múltiples excepciones y casos particulares que sí incluía Prisciano. Del mismo modo, de la parte dedicada a la gramática se excluyen los puntos en los que Prisciano mezcla significado léxico y aspectos gramaticales, como era habitual en las gramáticas tardoantiguas; la diferencia es que Balbi trata estos temas en el diccionario. La intención no es, como en otras obras de la época, realizar una selección de *excerpta* comentados o versificados de las *Institutiones*, sino reelaborar la gramática de Prisciano para adaptarla al nuevo contexto de reflexión lingüística y a las nuevas necesidades de los estudiantes¹⁵.

Una de las primeras observaciones que podemos hacer es que Balbi reorganiza la materia gramatical de Prisciano y la dispone siguiendo un nuevo esquema, al unir bajo un solo epígrafe los temas que Prisciano tocaba en diversos libros, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo, en el que Balbi va alternando fragmentos sobre adjetivos posesivos, pertenecientes al segundo libro de las *Institutiones*, con texto del tercero sobre diminutivos:

12. Balbi, *Catholicon*, ff. 51-105. La *etimologia* es definida en el f. 18 como: *etimologia tractatus de unitate omnium partium orationis absolute*, Codoñer (2009: 540-543).

13. Grondeux (2000: 288-290).

14. Se ha propuesto también que Balbi conoció y manejó el *Ars minor siue Ianua* del Pseudo Donato, ya que tiene texto común (en concreto, series de versos mnemotécnicos) con esta obra, que mezcla a Donato y a Prisciano. Cuadra García (2009: 120, n. 14).

15. Black (2001: 44-46), Marguin-Hamon (2009).

Ita dicit Priscianus in tertio libro¹⁶, ubi agit de diminutiuis; in secundo uero libro¹⁷, ubi agit de possessiuis, sic dicit: «*Ouinus* quom ab *oue* deriuatur et *suinus* a *sue*, nam *suilla* et *ouilla* deriuatiua sunt. In *-nus* enim desinencia (...) si faciunt diminutiua adiecta *-n-*, duas assumunt *-l-*, ut *unus*, *ullus* (...)». Ita dicit Priscianus in secundo libro de possessiuis. Deinde sub dicit Priscianus in tertio libro¹⁸: «Similiter in *-illum* et *-ellum* faciunt diminutiua in *-lum*, uel *-rum* desinencia, ut (...) *castrum castellum*» (f. 29).

Por otra parte, Balbi se aleja de Prisciano en algunos puntos; esto puede suceder porque encuentra en otras obras una explicación que le parece más conveniente, como en este caso, donde Balbi contrapone a las de Prisciano las ideas de Donato sobre si la terminación *-qua* de algunos nombres es o no idéntica a la partícula *-que*:

Consueuit dubitari quando haec particula *-que* sit sillabica adiectio et quando ueniat per compositionem (...) Priscianus autem probat (...) quod non sunt sillabicata, scilicet, quia corrumpitur feminino eorum *-ae* diphthongo mutata in *-a*, ut *aliqua*, *nequa* (...) Donatus uero dicit quod in illis quinque non mutatur *-ae* diphthongus in *-a*, sed dicit antiquos dixisse *-que* uel *-qua* (...) ut *quis* uel *qui*, *quod* uel *quid*. Et reperitur illud femininum apud Virgilium dicentem: «*ecqua* tamen puero est amisse cura parentis»¹⁹. Nunc autem non utimur illo nisi in his compositis: *siqua*, *nequa*, *aliqua*, *numqua*, *equa*. Et ita, secundum Donatum, *-qua* uenit intere ad compositionem illorum; sed corrupte secundum Priscianum (f. 44).

Como se puede apreciar, las explicaciones de Prisciano y Donato se ofrecen como alternativas, con un ligero énfasis en las de este último, pero sin que Balbi indique claramente cuál es preferible. Por el contrario, en otros casos, como cuando se trata de los modos, el número y naturaleza de los elementos que intervienen en la composición de las palabras, contradice directamente al de Cesarea²⁰:

16. Prisciano, *Institutiones*, III 41, *GLK*, II (1859: 112-113). Todas las referencias de Prisciano remiten a los volúmenes de los *Grammatici Latini* de Keil (*GLK*).

17. Prisciano, *Institutiones*, II 59, *GLK*, II (1859: 79).

18. Prisciano, *Institutiones*, III 38, *GLK*, II (1859: 110-111).

19. Virgilio, *Eneida*, III, 341.

20. Según estudia detalladamente Codoñer (2009).

Vnde non sequitur hoc componitur ex his quae sunt integra, ergo ex integris. Quaero de hoc quod dicit Priscianus, cuiuscumque modi est compositum ex quatuor, «nulla dictio potest ex pluribus componi quam ex quatuor»²¹. Hoc non uidetur uerum, quia ipse dicit in tractatu praepositionum, quod haec praepositio *cum* non prouenit per compositionem (...) ²² Ad hoc dicunt quidam quod Priscianus quandoque accipit *cum* praepositionem large, quandoque stricte (f. 40).

Sin embargo, la opinión de Prisciano no se refuta nunca completamente: bien se ofrece junto con otra alternativa, bien se trata de interpretar para que su sentido encaje con otra explicación más adecuada, en este caso, discutiendo cómo varía la exposición de Prisciano sobre la preposición *cum*.

Del mismo modo, también se contrastan las opiniones de Bene de Florencia y de Hugo de Pisa, siguiendo la del primero.

Ita uult magister Bene, et sumit deriuationem stricte et proprie, et hunc sequor. Si autem infra in quanta parte aliter deriuatum repereris, scias me non hoc dicere asserendo, sed Hugonis qui multum large sumpsit deriuationes opinionem potius recitando (f. 19).

Así, aunque el *Catholicon* es en su mayor parte una reelaboración de fuentes precedentes, podemos oír la voz de Balbi: la reflexión sobre la materia expuesta se realiza indirectamente, a través de la elección y la acumulación de diversas fuentes: viene a la cabeza al observar esta forma de redacción la afirmación del autor en el prólogo sobre la voz propia y los *paternibus limitibus*.

3. GRAMÁTICA, CITAS Y «AUCTORITAS»

Por otra parte, hay algunos puntos, no muchos, en los que Balbi elabora un texto propio, sobre todo en lo que atañe al *genus* del *nomen*, el *numerus* y a las formas de derivación, temas relacionados con la teología y la física²³. Aquí Balbi recurre a la observación del mundo real y a los rasgos del significativo para explicar la materia lingüística²⁴:

21. Prisciano, *Institutiones*, V 54, *GLK*, II (1859: 178).

22. Prisciano, *Institutiones*, XIV 13-14, *GLK*, III (1859: 31-32).

23. Cremascoli (1994).

24. Miguel Franco (2010: 30-45).

Ea uero quae non pertinent ad rem sextam nec ut sextam sunt neutri generis (...) Non enim qualitas uocis sufficit, nec uoluntas alicuius, nisi ratio naturae uel rei, tali genere sit adiuncta (f. 33).

En los casos en los que el concepto explicado no se encuentra en el mundo natural, como en el caso del género de las *res insexatae*, lo sitúa en el *anima*, aduciendo la separación entre la *res* y la imagen mental de la *res*, que coincide con la distinción modista entre *ens realis* y *ens rationis*²⁵:

Si autem nihil est in natura, ergo nullum nomen est naturaliter communis generis (...) ait Priscianus «commune genus magis qualitate uocis dignoscitur quam natura»²⁶. Communitas ergo, a qua dicitur commune genus, est forma animae, non naturae (f. 34).

Pero en los casos en que un fenómeno no puede ser atribuido a la *natura* ni al *anima*, se aduce la *auctoritas ueterum* y el *usus*:

Dicit Priscianus²⁷: «quaedam nomina sunt semper singularia uel natura uel usu». Natura, ut propria, quia non significant qualitatem communem (...) Vsu tamen sunt singularia quae, licet qualitatem communem significant, usus tamen singulare proferri tradidit (f. 28).

Este punto es interesante, ya que nos permite ver qué autoridad concede Balbi a las citas que utiliza y, de un modo más amplio, cómo integra y reelabora los conceptos clásicos de *natura*, *analogia*, *consuetudo* y *auctoritas*²⁸. La *auctoritas* permite que una regla no se cumpla, como en el caso de Gregorio Magno:

De beato autem Gregorio dico quod usus est auctoritate sua et figurate locutus est. In ore autem rudis esset solecismus uel uicium aliud (f. 24).

Balbi justifica este tipo de figuras del siguiente modo: «Placet quod in usu non inueni» (f. 48). También sobre las figuras nos dice que no solo son permisibles, sino que se utilizan frecuentemente en el habla común: «Et potest ipsa figura non solum tolerari, sed etiam usualiter obseruari» (f. 21). Pero si Balbi recurre a la *auctoritas* para explicar las excepciones,

25. Kneepkens (1992: 42-43), Pinborg (1985).

26. Prisciano, *Institutiones*, V 1, GLK, II (1859: 141).

27. Prisciano, *Institutiones*, V 52, GLK, II (1859: 174-175).

28. Miguel Franco (2010), Schenkeveld (1996: 18-19).

recurre también al *usus* como justificación de las elecciones propuestas en su gramática normativa: «Oportet igitur scire quidem analogie rationem, usum tamen autorum magis emulari», (f. 49) separando reflexión teórica y *usus*. Este *usus* se relaciona con los autores del canon, como en el caso de *uni*:

In masculino autem genere non inuenitur (*sc. uni*) apud autores in plurali numero; posset tamen dici *uni manes* uel *uni penates*, nisi usus resisteret (f. 37).

pero también con un uso habitual, que no debe ser identificado necesariamente con los autores:

Quod autem Pompei et Vultei et Gai et similia -i- finalem et ante eam uocalem pro una sillaba habent. Usus quoque confirmat (f. 48).

Así pues, el *usus* confirma las explicaciones dadas; los ejemplos de los *auctores* ilustran este *usus*, ya que, repetimos, se evitan en la medida de lo posible las excepciones y casos particulares, como los constituidos por algunas figuras, que se sustentan en la autoridad de los escritores que las emplean.

4. LOS EJEMPLOS LITERARIOS

4.1. EJEMPLOS NO TOMADOS DE PRISCIANO

Contrariamente a lo que se ha venido afirmando en los estudios sobre el *Catholicon*²⁹, en la parte gramatical de esta obra las citas clásicas son mucho más frecuentes que las de autores cristianos. Encontramos solamente seis citas de la Biblia, dos indirectas, y una del canon de la misa. Si excluimos las citas de gramáticos poco anteriores a Balbi, el único autor perteneciente al canon cristiano y escolar que aparece con relativa frecuencia es Boecio; también encontramos a Gregorio Magno, y, con menos frecuencia, a Isidoro y Agustín de Hipona. No es difícil suponer una razón para

29. Alessio (2004: 424).

esto: Balbi toma sus citas básicamente de Prisciano; por el contrario, los textos cristianos dependen sin excepción de obras posteriores o han sido insertados en el *Catholicon* por el propio Juan de Génova. El esfuerzo y la dificultad que supone localizar e integrar estas citas es seguramente el motivo por el que no abundan.

Aquí es pertinente una comparación con el diccionario donde, además de encontrar abundantes citas de todos los libros de la Biblia, se utiliza con frecuencia a autores cristianos como Agustín de Hipona, Jerónimo de Stridón, Bernardo de Claraval, Gregorio Magno, Ambrosio de Milán, los himnos de Prudencio o Rabano Mauro. Con menos frecuencia también aparecen Juan Crisóstomo, Anselmo, Marciano Capela o Próspero de Aquitania, entre otros. Es de señalar también la presencia de textos escolares, como la *Égloga* de Teódulo, el *Pánfilo* o la *Aurora* de Pedro de Riga. También para esto parece que podemos encontrar una causa. Es muy probable que Balbi, cercano al ambiente de la escuela de París, conociese alguna de las numerosas obras de glosas o concordancias bíblicas que circulaban, como las de Hugo de San Caro. Por otra parte, los comentarios del tipo *catena*, que relacionaban cada pasaje del Evangelio con los comentarios encadenados de un gran número de obras patrísticas, proporcionaban abundantes materiales para un lexicógrafo. El trabajo con fichas de vocabulario, llevado a cabo en las múltiples lecturas que Balbi afirmaba en el prólogo haber realizado, era, aunque laborioso, relativamente sencillo. Sin embargo, el grado de competencia lingüística necesaria para hacer lo mismo con ejemplos de morfología o sintaxis es mucho más alto, así como el nivel organizativo requerido para asociar cada grupo de citas con el correspondiente capítulo o capítulos de Prisciano.

Esta es la labor que llevaría a cabo posteriormente, por ejemplo, Lorenzo Valla en las *Elegantie*: uno de los capítulos más complejos e interesantes de la transmisión de esta importante obra lo constituyen, precisamente, las adiciones de ejemplos y sus comentarios en las diversas fases de redacción de la obra, debidas al acceso del Valla a diferentes materiales que lo obligaban a repensar la materia tratada³⁰.

Así pues, los ejemplos del diccionario de Balbi son mucho más abundantes y variados; en cambio, en la parte gramatical, vemos casi exclusivamente ejemplos tomados de Prisciano. De las más de ciento cuarenta

30. Regoliosi (1993: 52-61).

citas encontradas en las cuatro primeras partes del *Catholicon*, menos de cuarenta provienen de fuentes distintas a las *Institutiones*. Empecemos por estas últimas. Las citas bíblicas están tomadas en su mayor parte del evangelio de Juan, aunque aparecen también las epístolas paulinas y el Antiguo Testamento. También se cita el *Sanctus*, del canon de la misa. Otros autores cristianos, aparte del mencionado Isidoro, son Agustín, Gregorio Magno y Próspero de Aquitania, con muy baja frecuencia. También aparecen autores más recientes, como Hugo de San Víctor y unos versos del libro de *Tobías* de Mateo de Vendome. El autor de la Antigüedad más citado es Ovidio; también hay que mencionar a Boecio. Hay asimismo ejemplos de Virgilio, Lucano, Estacio, Salustio y Catón, no más de dos por autor. Pero estas citas también son de segunda mano: proceden de otras gramáticas, como la sentencia *uideto cui des*, perteneciente a los *Disticha Catonis*, que se encuentra en el *Grecismus* de Ebrardo de Betún (f. 54)³¹.

Por otra parte, del mismo modo que Balbi trasvasa algunos temas tratados por Prisciano a la parte del diccionario, también inserta materiales del diccionario en la parte gramatical. Veamos un ejemplo de la utilización en la gramática (primer fragmento, f. 65) de una parte de una entrada del diccionario (segundo fragmento, f. 252), tomada directamente de Huguición y de Donato, junto con sus correspondientes citas:

Quedam etiam Graeca faciunt acusatiuum pluralem in *-es* et in *-as*, ut *pixides* uel *pixidas*. Ouidius: «Pixidas inuenies et rerum mille colores»³², *crater crateris, crateres uel crateras*. Virgilius in VIII *Eneidas*: «Indulgent uino et uertunt crateras aeneos» (...) Vide in *crater* in suo loco.
Crater, -ris masculini gener, uas uinariu, et dicitur a *cratis* (...) Vnde Virgiliu *Eneide* VIII: «Indulgent uino et uertunt crateras aeneos» (...) Et ponit Donatus tractans de metonomia hoc exemplum: (...) *lampas, -adis*, acc. *lampades*, uel *lampadas, pixides* uel *pixidas*. Ouidius: «Pixidas inuenies et rerum mille figuras...»

31. Sentencia S16, Ruhe (1968: 101).

32. Ovidio, *Remedium amoris*, 354.

4.2. EJEMPLOS TOMADOS DE LAS *INSTITUTIONES* DE PRISCIANO

Por lo que respecta a las fuentes que Balbi sí toma de las *Institutiones*, en muchos casos también se atribuyen a su fuente indirecta: «Stacius in II *Thebaidos*: «Niue superstes ait direque ad moenia Thebae». Haec Priscianus»³³. Los autores citados son Apuleyo, Cassio Severo, Catón, Cecilio, Cicerón, Ennio, Juvenal, Livio Andrónico, Lucano, Lucrecio, Nevio, Horacio, Ovidio, Persio, Plauto, Pomponio, Salustio, Estacio, Terencio, Valerio Máximo y Virgilio. El primer lugar lo ocupa la *Eneida*; también destacan las *Geórgicas* y las *Bucólicas*. La dependencia de Prisciano es total. Muchos de los lugares citados corresponden a fragmentos de autores conservados únicamente en las *Institutiones* y que Balbi pudo conocer solamente a través de este texto, como el *Hermágoras* de Apuleyo³⁴, o algunos de los versos de Nevio³⁵. Por una parte, las citas son inseparables de su contexto: cada una de estas referencias está ilustrando exactamente el mismo fenómeno que en las *Institutiones*.

Por otra parte, se podría suponer que Balbi tenía algún tipo de registro de estas citas, ya que en muy contadas ocasiones se repiten. Podemos poner como ejemplos un verso de Persio (*Satiras* 6,46)³⁶ o una cita de la conjuración de Catilina³⁷, que ya habían sido utilizados en más de una ocasión en las *Institutiones*. Por el contrario, otras, por ejemplo de la *Eneida*, que Prisciano utiliza más de una vez, aparecen en una única ocasión en el *Catholicon*, aunque sí se trate la materia que ilustraban³⁸. Esto forma parte del intento general, por parte de Balbi, de abreviar su fuente y basarse en

33. Balbi, *Catholicon*, f. 38. Hace referencia a Prisciano, *Institutiones*, V 45, *GLK*, II (1859: 176).

34. Frag. 3, Oldfather (1934: IX).

35. Frag. 1 (12 Mo), Büchner (1995: 45).

36. Balbi, *Catholicon*, ff. 52, 53. Prisciano, *Institutiones*, VII 11, *GLK*, II (1859: 333); VII (74), *GLK*, II (1859: 350).

37. Salustio, *Cat.* I 1. Balbi, *Catholicon*, f. 42, 55; Prisciano, *Institutiones*, VII 84, *GLK*, II (1859: 358); XVII (298), *GLK*, III (1859: 370).

38. Este es el caso, por ejemplo, de Virgilio, *Eneida*, I, 312, que aparece en las *Institutiones*, VI 11, *GLK*, II (1859: 248); VII 7, *GLK*, II (1859: 290); VII (173), *GLK*, II (1859: 349), en temas relacionados con los casos de la tercera declinación. Balbi solo lo recoge una vez, (f. 47).

los ejemplos de buen uso, en lugar de incluir toda la información posible (objetivo que, por el contrario, sí persigue en el diccionario).

Otro indicio de esta intención de abreviar la materia es el límite que Balbi pone al número y la extensión de las fuentes citadas: aunque Prisciano puede llegar a acumular cuatro o cinco citas para un mismo fenómeno, Balbi nunca usa más de dos y suele escoger a los autores más conocidos, sobre todo los pertenecientes al cánón escolar: Virgilio, los cómicos, Cicerón.

5. CONCLUSIONES

De la combinación de los datos sobre las citas tomadas de Prisciano y las de otros autores, podemos llegar a la conclusión de que Balbi, dentro de la reorganización de la materia gramatical de las *Institutiones* y del cambio en la perspectiva interpretativa y los objetivos, también reequilibró el uso de citas de su fuente principal, seleccionándolas y reduciendo su número, por una parte, y, por otra, integrándolas en cierta medida con autores, como los cristianos, que quizá se sentían como ausentes. Así pues, el *Catholicon*, con su amplia difusión y utilización, representa un nexo de unión, un eslabón más no solo entre el ambiente gramatical y de enseñanza del siglo XIII y Prisciano, sino entre la Edad Media y los autores clásicos. La selección de citas presentada y su interpretación es un importante testimonio sobre el conocimiento que Juan Balbi y su época tenían de estos autores, el valor que les asignaban y los modos en los que los reutilizaron e integraron en su propio contexto de investigación y aprendizaje.

BIBLIOGRAFIA CITADA

- Alessio, Giancarlo, «Giovanni Balbi da Genova», *Medieval Italy. An Encyclopaedia*, Christofer Kleinhenz ed., NY-London, Routledge, 2004, 424.
- Balbi, Juan, *Summa quae uocatur Catholicon [1460 Mayence, Gutenberg]*, London, Farnborough-Gregg, 1971.
- , *Summa quae uocatur Catholicon*, Venetiis, H. Liechtenstein, 1490.
- Black, Robert, *Humanism and education in Medieval and Renaissance Italy*, Cambridge, CUP, 2001.
- Büchner, Karl; Morel, Willy, *Fragmenta poetarum Latinorum epicorum et lyricorum*, Stuttgart, Teubner, 1995.
- Codoñer, Carmen, «El comentario gramatical de Nebrija», *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Carmen Codoñer et al. eds., Salamanca, USAL, 1994, 169-176.
- , «Léxico y gramática en la Edad Media. El *Catholicon*», *Voces* 8-9 (1997-1998) 97-127.
- , «Evolución en los diccionarios de Antonio de Nebrija», *The History of Linguistics in Spain*, Antonio Quilis et al. eds., Amsterdam, John Benjamins, 2001, 17-35.
- , «*Species nominum en Prisciano y Juan de Balbi*», *Priscien: transmission et refondation de la grammaire de l'Antiquité aux modernes*, Marc Baratin et al. eds., Turnhout, Brepols, 2009, 535-557.
- Colombat, Bernard; Rosier, Irène, «La théorie des figures de construction dans le *Catholicon* de Johannes Balbi», *Archives et documents de la SHESL*, 4 (1990) 69-161.
- Cremascoli, Giuseppe, «*Theologia* nel *Catholicon* di Giovanni Balbi», *Cristianità ed Europa. Miscellanea di studi in onore di Luigi Prodocini*, Rome, Herder, 1994, 296-312.
- Cuadra García, Florencia, «Los versos mnemotécnicos en los tratados de ortografía latina de la Baja Edad Media», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos*, 29.1 (2009) 117-139.
- Della Casa, Adriana, «Les glossaires et les traités de grammaire du Moyen Âge», *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Âge*, Paris, CNRS, 1981, 35-46.
- , «Le *Introductiones latinae* e il *Catholicon* di Giovanni Balbi», *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Carmen Codoñer et al. eds., Salamanca, USAL, 1994, 235-246.

- Grondeux, Anne, *Le Graecimus d'Évrard de Béthune à travers ses gloses*, Turnhout, Brepols, 2000.
- GW: *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, 30-09-2012, <<http://www.gesamtkatalog-derwiegendrucke.de/>>
- Kaster, Robert A., *Guardians of Language*, Berkeley, Univ. of California Press, 1988.
- Kneepkens, Corneille H., «On the notion of *constructio* in Conceptualist Grammar», *Marsilius of Inghem*, Henk A. G. Braakhuis *et al.* eds., Nijmegen, Ingenium, 1992, 143-172.
- Lilao, Óscar; Castrillo, Carmen, *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*, II, Salamanca, USAL, 2002.
- Marguin-Hamon, Elsa, «La présence de Priscien dans les grammaires versifiées du premier XIII siècle», *Priscien: transmission et refondation de la grammaire de l'Antiquité aux modernes*, Marc Baratin *et al.* eds., Turnhout, Brepols, 2009, 557-585.
- Marinoni, Alberto, «Du glossaire au Dictionnaire», *Quadrivium*, 9 (1968) 127-128.
- Miguel Franco, Ruth, «*Natura vel usu*: aspectos de la reflexión lingüística en el *Catholicon* de Giovanni Balbi y en las *Elegantie Lingue Latine* de Lorenzo Valla», *Lorenzo Valla: la riforma della lingua e della logica*, Mariangela Regoliosi ed., Firenze, Polistampa, 2010, 3-30.
- Oldfather, William A. *et al.*, *Index Apuleianus*, Middletown, Association, 1934.
- Ovidio, *Amores; Medicamina faciei femineae; Ars amatoria; Remedia amoris*, Edward J. Kenney ed., Oxford, OUP, 1994.
- Pinborg, Jan, «Speculative grammar», *The Cambridge History of Later Medieval Philosophy*, vol. 1, Norman Kretzmann *et al.* eds., Cambridge, CUP, 1985.
- Powitz, Gerhardt, «Le *Catholicon*: esquisse de son histoire», *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'Antiquité tardive à la fin du Moyen Age*, Jacqueline Hamesse, Louvain-la-Neuve, FIDEM, 1996, 299-336.
- Prisciano, *Institutionum Grammaticarum libri XVIII*, Martin Hertz ed., *Grammatici Latini*, Henrich Keil ed., II-III, Lipsiae, Teubner, 1859.
- Regoliosi, Mariangela, *Nel cantiere del Valla*, Firenze, Bulzoni, 1993.
- Rosier, Irène, *La grammaire spéculative des modistes*, Lille, Presses Universitaires, 1983.
- , «Johannes de Balbis», *CTLF. Corpus de Textes Linguistiques Fondamentaux*, 30-09-2012, <http://ctlf.ens-lyon.fr/n_fiche.asp?num=1236>
- Ruhe, Ernstpeter, *Untersuchungen zu den Altfranzösischen Übersetzungen der Disticha Catonis*, München, Max Hueber/ Verlag, 1968.
- Schenkeveld, Dirk M., «*Charisius, Ars grammatica* I.15: The Introduction», *Ancient Grammar: Content and Context*, Pierre Swiggers *et al.* eds., Leuven, Peeters, 1996.
- Virgilio, *Aeneis*, Roger A. B. Mynors ed., Oxonii, OUP, 1969.
- Weijers, Olga, «Lexicography in the Middle Ages», *Viator*, 20 (1989) 139-153.